Wikipedia

Lingua di Okinawa

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

La **lingua di Okinawa** (in lingua giapponese: *kanji* 沖縄語, *kana* おきなわご e *rōmaji* *Okinawa-go*; in lingua di Okinawa rispettivamente 沖縄口, うちなーぐち e **Uchinaaguchi**) è una lingua ryukyuana parlata in Giappone, nelle isole di Okinawa, situate nella prefettura omonima.

Okinawa
沖縄口,ウチナーグチ,Uchinaaguchi

Parlato in	Giappone
Regioni	Okinawa
Locutori	
Totale	900.000
Altre informazioni	
Scrittura	Hiragana di Okinawa ed alfabeto giapponese (Hiragana, Katakana, Rōmaji, Kanji)
Tipo	SOV semiagglutinante
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue nipponiche Lingue ryukyuane
Codici di classificazione	
ISO 639-3	ryu (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=ryu) (EN)
Glottolog	cent2126 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/cent2126) (EN)
Linguasphere	45-CAC-ai

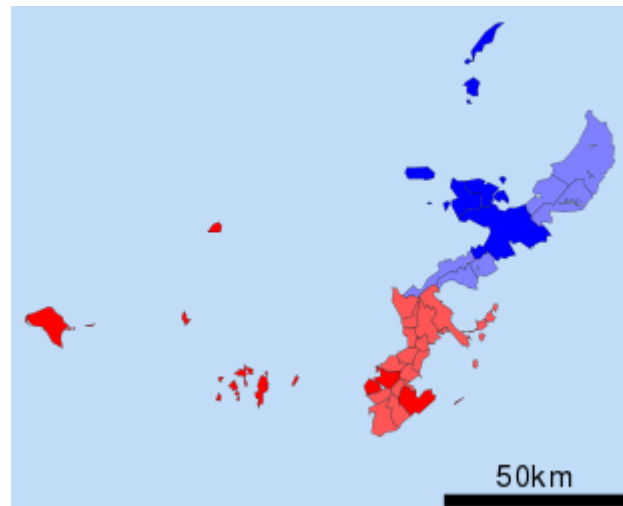
In questa mappa delle isole di Okinawa, le aree in cui si parla la lingua di Okinawa (dialetto di Shuri) sono contrassegnate in rosso chiaro e scuro

Indice

Distribuzione geografica

È la più diffusa tra le lingue ryukyuane, che vengono parlate nelle Ryūkyū, il vasto arcipelago che si estende tra l'isola meridionale giapponese di Kyūshū e Taiwan. Assieme al giapponese, tali lingue formano la famiglia linguistica delle lingue nipponiche. Si stima che l'idioma di Okinawa venga parlato da circa 900.000 persone. Linguisti non giapponesi la considerano una lingua a sé stante, mentre in Giappone viene considerata un dialetto.

Storia

La lingua, che è affine agli svariati dialetti dei vari villaggi ed isole di Okinawa, deriva dall'antico dialetto di Shuri, l'antica capitale del regno delle Ryūkyū ed oggi distretto di Naha, il capoluogo della prefettura di Okinawa. Molti linguisti, tra i quali il famoso giapponese Shiro Hattori, ipotizzano che la lingua di Shuri ed il giapponese classico, quello di Kyoto, si siano separate tra il VI ed il XII secolo dopo Cristo. Da allora, la lingua di Okinawa ha sviluppato una propria morfologia, fonologia e lessico, distinguendosi dal giapponese.[1]

Il dialetto di Shuri divenne la lingua ufficiale del neonato regno delle Ryūkyū nella seconda metà del XV secolo, quando il re Shō Shin di Chūzan, regno la cui capitale era Shuri, unificò i tre regni in cui era divisa l'isola di Okinawa. La maggior parte dei poemi e delle canzoni di Okinawa furono composte con questo idioma.[1] Con l'annessione delle isole delle Ryukyu al Giappone, nel 1879, la lingua giapponese è diventata la lingua ufficiale.

La lingua di Okinawa è in declino, con la diffusione del giapponese, specialmente tra i giovani. Sempre più spesso viene parlato il "giapponese di Okinawa", un dialetto ibrido che raccoglie elementi delle due lingue e che viene erroneamente scambiato per la tradizionale lingua di Okinawa. Quest'ultima viene conservata dai più anziani e viene anche rappresentata nelle canzoni folk delle isole. Un'emittente radiofonica locale trasmette un notiziario in lingua tradizionale.[2]

Grammatica

Il dialetto di Shuri è caratterizzato da elaborati suffissi o prefissi onorifici, simili ma più complicati di quelli usati nel giapponese, che variano a seconda del sesso, dell'età e della classe sociale dell'interlocutore. Vengono usate allocuzioni diverse a seconda che si parli con un aristocratico, un benestante o un popolano, nel caso che si parli con un uomo o una donna e a seconda che si parli con un bambino, un giovane, un adulto o un anziano.[1]

Nel caso che i due interlocutori siano dello stesso sesso e classe sociale e siano nati nello stesso anno, si usano particelle onorifiche diverse a seconda di chi sia nato prima. Nel caso vi sia grande differenza di classe, sesso o età i modi onorifici della conversazione diventano più complicati.[1]

Principali differenze con il giapponese

Le lingua di Okinawa è di difficile comprensione per gli altri giapponesi. Nella lingua di Okinawa le vocali *e* ed *o* del giapponese vengono spesso cambiate rispettivamente con la *i* e la *u*. Le sillabe *ki* e *chi* (in italiano *ci*) del giapponese diventano ad Okinawa *chi* ((IT) *ci*) e *tsi* ((IT) zi). La sillaba *mi* giapponese diventa la consonante *n*

Sistema di scrittura

La lingua di Okinawa ha un proprio sistema di scrittura. Le nuove lettere di Okinawa (新沖縄文字 *Shin Okinawa-moji*?) sono state sviluppate da Yoshiaki Funazu (船津好明 *Funazu Yoshiaki*?) nel suo testo *La bellissima lingua di Okinawa* (美しい沖縄の方言 *Utsukushii Okinawa no Kotoba*?) (ISBN 4-905784-19-

0).[3] In questo libro, le variazioni dal giapponese riguardano solo la parte in hiragana.

Esempi

Giapponese rōmaji	Lingua di Okinawa rōmaji	Parola giapponese	Parola di Okinawa
e	i	ame (pioggia)	ami
o	u	kumo (nuvola)	kumu
ai	ee	ippai (molto)	ippee
au	oo	kau (comprare)	kooyun
ki	ci	yuki (neve)	yuchi
chi	tsi	michi (camino)	mitsi
mi	n	minato (porto)	ṇnatu
ri	i	odori (danza)	udui
wa	a	kawa (fiume)	ka`a

Italiano	Okinawa rōmaji
Uno	Tii chi 一
Due	Taa chi 二
Tre	Mii chi 三
Quattro	Yuu chi 四
Cinque	Ichi chi 五
Sei	Muu chi 六
Sette	Nana chi 七
Otto	Yaa chi 八
Nove	Kuku nuchi 七
Dieci	Tuu 十
Cento	Hyaa ku 百
Buon giorno	ukimi soo chii うきみそーちー
Buona sera	Hai sai はいさい
Buona notte	Uyukuimi soori うゆくいみそーり
Come sta?	Uganjyuu yami seemi? うがんじゅーやみせーみ？
Bene grazie	uu ganjyuu sooi biin うーがんじゅーそーいびーん
Molte grazie	Nifee deebiru にふぇーでーびる
Scusi	Guburii sabura ぐぶりーさぶら
Mi spiace	Guburii sabitan ぐぶりーさびたん
Per favore	Unige sabida うにげさびだ

Cos'è questo?	Kuree nuuyaibiiga? くれーぬーやいびーが？
Quanto costa?	Uree chassa yai biiga? うれーちゃっさやいびーが？
Questo è Paolo	Paolo yai biin パオローやいびーん
Buono (cibo)	Maa san まーさん
Mamma	Anmaa / Ayaa あんまー/あやー
Persona	Chu 人
Persona di Okinawa	Uchinanchu 沖縄人
Castello	Gushiku 城
Piacere di conoscerla	Hajimiti uganabira はじみてぃうがなびら
Sì	Uun うーん
Non capisco	Wakaya bidan わかやびだん
Giappone	Yamatu 大和
Giapponesi	Yamatunchu 大和人
Lingua giapponese	Yamatuguchi 大和口
Io	Wan 我ん
Tu	Unjyu 御所

Note

1. (EN) Uchina Guchi (http://www.okinawan-shorinryu.com/okinawa/uchina.html) su okinawan-shorinryu.com
2. ^ (JA) sito dell'emittente radiofonica (http://www.okinawabbtv.com/news/h_news.htm) Archiviato (https://web.archive.org/web/20140102192753/http://www.okinawabbtv.com/news/h_news.htm) il 2 gennaio 2014 in Internet Archive., okinawabbtv.com
3. ^ (EN, JA) *Utsukushii Okinawa no Kotoba* (https://www.worldcat.org/title/utsukushii-okinawa-no-kotoba-1/oclc/672748814) su worldcat.org

Voci correlate

- Lingue ryukyuane

Altri progetti

- **Incubator** (https://incubator.wikimedia.org/wiki/Main_Page) contiene un progetto di Wikipedia in **Lingua di Okinawa** (https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/ryu)

Collegamenti esterni

- (EN) Lezioni di *Uchinaguchi* (https://web.archive.org/web/20120307173820/http://www.okinawabbtv.com/international/uchinaguchi/byron.html) su okinawabbtv.com